File name: 2020-04-22

Language: Rukai

Dialect: Budai  
Speaker: Legeane / Balenge 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-04-22

Revised: 2020-05-01

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Wakela ku sauvalay (ku talragi).

W-a-kela ku sauvalay (ku talragi)

AV-RLS-arrive NOM male LNK friends

主動-實現-來到 主格 男生 連詞 朋友

ki daane ki Elrenge.

OBL house GEN Elrenge

斜格 房子 屬格 Elrenge

#e A man comes to Elrenge’s house.

#c Elrenge家裡來了一個男生(朋友)。

#n wagela為「來到」、vuala為「來」

2.

Luka niciubi mua gakuaku.

Luka niciubi mua gaku-aku.

If week go school

如果 禮拜 去 學校

#e I go to school every week

#c我每個禮拜都去學校。

#n niziubi及gaku為外來字。

3.

Luka sakadrusa ki niciubi mua gakuaku.

Luka sa-ka-drusa ki niciubi mua gaku-aku.

If ordinal-STAT-two OBL week go school-NOM.1SG

如果 序數-靜態動詞-二 斜格 禮拜 去 學校-主格.我

#e I go to school two weeks a time.

#c 我每兩個禮拜去學校一次

#n

4.

Kay lasitu makanaelre kialrumainga ki sinsilini.

Kay la-situ makanaelre ki-a-lruma-nga ki sinsi-lini

This many-students all PV-RLS-hit-PFV OBL teacher-GEN.3PL

這 很多-學生 全部 被動-實現-打-完成貌 斜格 老師-屬格.他的

#e All students are hit by their teacher.

#c全部學生都被老師打過。

#n makanaelre可放於ki sinsilini前，表達同樣的語意。Kay lasitu kialrumainga makanaelre ki sinsilini.

5.

Walrumai kay sinsi ki lasitu makanaelre.

W-a-lrumai kay sinsi ki la-situ makanaelre.

AV-RLS-hit this teacher OBL many-student all

主動-實現-打 這 老師 斜格 很多-學生 全部

#e This teacher hit all the students.

#c這個老師打了所有的學生。

#n walrumai 和 Kay sinsi可調換語序變成[kay sinsi] [Walrumai ] ki lasitu makanaelre.

6.

Kay lasitu nguavavaeva mucucubungu mua ki sinsilini kilruma.

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cu-cubungu

This many-student go-RLS-RED-one go-RED-front

這 很多-學生 去-實現-重疊-一 去-重疊-前

mua ki sinsi-lini ki-lrumai.

go OBL teacher.GEN.3PL PV-hit

去 斜格 老師-屬格.他們的 被動-打

#e These students one by one went to their teacher to be hit.

#c這些學生們一個一個去老師那裡被打。

#n ki sinsilini「他們的老師」和kilrumai「被打」可對換語序變成Kay lasitu nguavavaeva mucucubungu mua [kilrumai] [ki sinsilini].

7.

Kay lasitu nguavavaeva mucucubungu kilrumai(nga) ki sinsilini.

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cu-cubungu

This many-student go-RLS-RED-one go-RED-front

這 很多-學生 去-實現-重疊-一 去-重疊-前

ki-lrumai(-nga) ki sinsi-lini

PV-hit(-PFV) OBL teacher.GEN.3PL

被動-打-(完成) 斜格 老師-屬格.他們的

#e These students one by one went to the front to be hit by their teacher.

#c這些學生一個一個到前面被老師打。

#n 相關詞彙：Cucubungu 前面、Lrilikudru 後面、ki-a-lrumai-lrumai正在被打。這裡的動詞被打ki-lrumai-nga不可加中綴-a-。ngu雖為「去」之意，但此可譯為逐一地去做某件事。

8.

Kay lasitu nguavavaeva mucucubungu kilrumailrumai ki sinsilini.

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva mu-cu-cubungu

This many-student go-RLS-RED-one go-RED-front

這 很多-學生 去-實現-重疊-一 去-重疊-前

ki-lrumai-lrumai ki sinsi-lini

PV-PROG-hit OBL teacher.GEN.3PL

被動-進行式-打 斜格 老師-屬格.他們的

#e These students is one by one going to the front to be hit by their teacher.

#c這些學生證一個一個到前面被老師打。

#n

9.

Kay lasitu wamalra nguavavaeva kay karadrare.

Kay la-situ w-a-malra ngu-a-va-vaeva kay karadrare.

This many-student AV-RLS-take go-RLS-RED-one this bamboo.basket

這 很多-學生 主動-實現-拿 去-實現-重疊-一 這 竹籃

#e Every student takes one bamboo basket.

#c每個學生各拿一個竹籃。

#n相關詞彙：kadrai 男用麻袋(打獵用)。ngu雖為「去」之意，但此可譯為逐一地去做某件事

10.

Kay la-situ nguavavaeva malra kay karadrare.

Kay la-situ ngu-a-va-vaeva malra kay karadrare.

This many-student go-RLS-RED-one take this bamboo.basket

#e Every student takes one bamboo basket.

#c每個學生各拿一個竹籃。

#n相關詞彙：Ngutadrusa 各拿兩個、Ngutatulru各拿三個。ngu雖為「去」之意，但此可譯為逐一地去做某件事

11.

Tualai Wuhange kay haingi ka caemane.

Tualai Wuhange kay haingi ka caemane

From Wuhan this pneumonia OBL virus

從 病毒 這 肺炎 斜格 病毒

#e Wuhan virus (lit. the pneumonia virus from wuhan.)

#c武漢肺炎(字面義：從武漢來的病毒)

#n

12.

Kay lasu wabaai ku/kay lrabu kavay ki lasu.

Kay lasu w-a-baai ku/kay lrabu kavay ki lasu.

This boy AV-RLS-give OBL/this knife that OBL boy

那個 男生 主動-實現-給 斜格 刀 那個 斜格 男生

#e This boy gave that boy a/this knife. (visible situation)

#c這個男生送給那個男生一把刀。(現場看得到)

#n

13.

Kavay lasu wabaai kay lrabu kay ki lasu.

Kavay lasu w-a-baai kay lrabu kay ki lasu.

That boy AV-RLS-give this knife this OBL boy

那個 男生 主動-實現-給 這 刀 這 斜格 男生

#e That boy gave this boy a knife. (visible situation)

#c那個男生送給這個男生一把刀。(現場看得到)

#n

14.

Kay lrabu kavay lasu wabaai kay ki lasu.

Kay lrabu kavay lasu w-a-baai kay ki lasu

This knife that boy AV-RLS-give this OBL boy

這 刀 那 男生 主動-實現-給 這 斜格 男生

#e This knife, that boy gave (it) to this boy.

#c這把刀，那個男生送給這個男生

#n

15.

Kay tumu ki Lavakaw pealaela naiyane ku kaika apelaelane ki palrapalra.

Kay t-umu ki Lavakaw pealaela naiyane

This others’-grandpa OBL Lavakaw 告訴 我們

這 別人的-爺爺 斜格 Lavakaw tell ACC.1PL

ku kaika a-pelaela-ane ki palrapalra

OBL cannot want-tell-NMLZ OBL other.people

斜格 不能 要-說的-名物化 斜格 別人

#e Lavakaw’s grandpa told us (something that) I cannot talk to others people.

#c這個 Lavakaw的爺爺告訴我們不能告訴別人的事。

#n 相關詞彙：umu 爺爺、kaingu 奶奶。說的詞根為pelaela或pealaela，前者可加上名物化標誌表示說的事。

16.

Kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki talialalay.

Kay Elrenge w-a-cilri kay malri ki lalake ki talialalay

This Elrenge AV-RLS-throw this ball OBL child LNK noble

這 Elrenge 主動-實現-丟 這 球 斜格 小孩 連詞 貴族

#e Elrenge throws a ball to the noble’s child

#c Elrenge丟給貴族的小孩一顆球

#n

17.

Kay Elrenge wacilri ki lalake ki talialalay kay malri.

Kay Elrenge w-a-cilri ki lalake ki talialalay kay malri

This Elrenge AV-RLS-throw OBL child LNK noble this ball

這 Elrenge 主動-實現-丟 斜格 小孩 連詞 貴族 這 球

#e Elrenge throws a ball to the noble’s child

#c Elrenge丟給貴族的小孩一顆球

#n 貴族與小孩不可對調順序。\*Kay Elrenge wacilri ki talialalay ki lalake kay mali

18.

Kay Elrenge wacilri kay malri ki lalake ki yadaane ka talialalay.

Kay Elrenge w-a-cilri kay malri

This Elrenge AV-RLS-throw this ball

這 Elrenge 主動-實現-丟 這 球

ki lalake ki ya-daane ka talialalay.

OBL child LNK at-home OBL noble

斜格 小孩 連詞 在家 斜格 貴族

#e Elrenge throws a ball to the chieftain’s child

#c Elrenge丟給頭目(當家的貴族)的小孩一顆球。

#n 相似句型Kay Elrenge waciki kay mali ki lalake ki yakai ki daane ka talialalay. 將原句之ki ya-daane ka talialalay頭目(字面義：當家的貴族) 改為ki yakai ki daane ka talialalay. 頭目(字面義：在家的貴族)。但此句較不常用。